Porównanie tłumaczeń Ezechiela 20:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz brałem wzgląd na moje imię,\* \*\* aby nie zostało zbezczeszczone w oczach narodów, wśród których byli, na oczach których dałem im znać, że wyprowadzę ich z ziemi egipskiej.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Brałem jednak pod uwagę moje imię. Nie chciałem, by było bezczeszczone między narodami, wśród których przebywali i które dowiedziały się, że zamierzam wyprowadzić ich z ziemi egipskiej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Działałem ze względu na moje imię, aby nie było zbezczeszczone na oczach tych narodów, wśród których byli i przed których oczami dałem się im poznać, wyprowadzając ich z ziemi Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wszakżem uczynił dla imienia mego, aby nie było zelżone przed oczyma tych narodów, między którymi oni byli, przed których oczyma dałem się im poznać, że ich chcę wywieść z ziemi egipskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczyniłem dla imienia mego, aby nie było zgwałcone przed narody, w których pośrzodku byli i między którymi ukazałem się im, abych je wywiódł z ziemie Egipskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sprawiłem jednak, że imię moje nie doznało zniewagi na oczach narodów pogańskich, wśród których przebywali i na oczach których dałem im poznać, że ich wyprowadzę z ziemi egipskiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Brałem jednak wzgląd na moje imię, aby nie zostało zbezczeszczone w oczach narodów, wśród których byli i na oczach których dałem im znać, że wyprowadzę ich z ziemi egipskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Działałem ze względu na Moje imię, żeby nie było bezczeszczone przed oczyma narodów, wśród których oni byli, gdyż dałem się im poznać, gdy ich wyprowadziłem z ziemi egipskiej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Działałem w trosce o moje imię, aby nie doznało zniewagi w oczach narodów, wśród których przebywali. Dałem się im poznać wobec narodów, gdy ich wyprowadziłem z ziemi egipskiej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Działałem ze względu na moje Imię, aby nie było bezczeszczone przed oczyma narodów, wśród których się oni znaleźli, a którym naocznie dałem się poznać, wyprowadzając ich z ziemi egipskiej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я зробив, щоб моє імя зовсім не опоганилося перед народами, в яких вони є посеред них, в яких Я відомий став їм перед ними, щоб вивести їх з єгипетскої землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale tego nie uczyniłem z uwagi na Moje Imię, by nie zostało zniesławione przed oczyma narodów, między którymi byli, i przed których oczyma im się objawiłem, aby ich wyprowadzić z ziemi Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zacząłem działać ze względu na swe imię, żeby nie było bezczeszczone na oczach narodów, wśród których się znajdowali, gdyż na ich oczach dałem im się poznać, wyprowadzając ich z ziemi egipskiej. |

1. 1) Lecz brałem wzgląd na moje imię, לְמַעַן ׁשְמִי וָאַעַׂש . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 32:12-14</x> [↑](#footnote-ref-3)